



## INFORMAZIONI PERSONALI

Anna-Maria Perissutti

 Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, Università di Udine  
 Via ZANON, 6 Udine  
 0432275548, 3471667750

 [anna.perissutti@uniud.it](mailto:anna.perissutti@uniud.it)

## POSIZIONE

Professore Associato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, Università di Udine dal 9.4.2015

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 2005-2015 **Ricercatore L-LIN/21 – SLAVISTICA**  
Dipartimento di Lingue e Letterature, Università di Udine
- 2004-2005 **Assegnista di ricerca**  
Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa Centro-Orientale, Università di Udine
- 2003-2004 **Docente a contratto** di Lingua ceca II  
Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa Centro-Orientale, Università di Udine
- 1995-2001 **Dottorato in linguistica**  
Istituto di Lingua ceca, Facoltà di Filosofia, Università Masaryk di Brno, Repubblica Ceca
- 1998-1999 **Master in interpretazione consecutiva e simultanea** ceco-italiano, finanziato dalla Commissione Europea  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste
- 1989-1995 **Laurea in Lingue e Letterature Straniere** (110 e lode/110), ceco e russo  
Università di Udine

## ESPERIENZE FORMATIVE

- 2018 Corso di formazione "**Proposal writing**" nell'ambito del programma **Horizon 2020**, tenuto dalla dott.ssa Laura Martinelli della società INSRL (marzo-maggio 2018, 40 ore)
- 2014 **Master di EUROPROGETTAZIONE 2014-2020 (125 ore)**  
Eurocube Innovation Business School, Bologna
- 2002 **Corso di redazione editoriale**  
Istituto Il Rasoio di Occam, Torino- (ottobre-dicembre 2002)  
con tirocinio formativo presso casa editrice Capoverso di Torino (aprile –ottobre 2003)
- 2001 **Corso di specializzazione per Euroconsulenti, esperti in relazioni con l'Est Europa**  
ENAIP, Udine (ottobre-dicembre 2001)-  
con tirocinio formativo presso la società di consulenza EDAS, Slovacchia (gennaio -settembre 2002)
- 2000 **Stage di sei settimane (31.1 - 10.3) di interpretazione consecutiva e simultanea** ceco – italiano, francese-italiano  
Direzione dell'interpretazione del Parlamento Europeo a Bruxelles
- 1999 **Stage di una settimana** (4.10- 11.10) in cabina muta, francese-italiano  
Servizio Comune di Interpretazione Conferenze (SCIC) della Commissione Europea a Bruxelles

ATTIVITÀ DIDATTICA PRESSO  
L'UNIVERSITÀ DI UDINE

Dal 2011 sono incardinata nel corso di laurea in Mediazione Culturale. Tengo regolarmente i corsi di Lingua e traduzione. Lingua ceca I, II, III e Traduzione-Lingua ceca I e II LM.

ATTIVITÀ DIDATTICA  
PRECEDENTE  
LA PRESA DI SERVIZIO  
ALL'UNIVERSITÀ DI UDINE

**AA 1997-1998** (settembre 1997-giugno 1998):

Lettrice di italiano

Slezská univerzita v Opavě Filozofico-přirodovědecká fakulta v Opavě,  
Repubblica Ceca

**AA 1996 – 1997:** (settembre 1996-giugno 1997)

Lettrice di italiano

Ústav románských jazyků a literatur, Universita Masaryk, Brno,  
Repubblica Ceca

**AA 1995-1997:** (settembre 1995- giugno 1996, settembre 1996-giugno 1997)

Lettrice di italiano

Státní Jazyková škola, Brno, Repubblica Ceca

**AA 1994-1995**

Lettrice di italiano

Gymnázium Lesná, Zlín, Repubblica Ceca, (settembre 1994-giugno 1995)

Sugestopedická škola „Scarabeus“, Zlím, Repubblica Ceca (settembre 1994-dicembre 1994)

ATTIVITÀ COLLEGATE ALLA  
ORGANIZZAZIONE  
DIPARTIMENTALE

1. Membro della Commissione di Assicurazione della Qualità dei Corsi di Studio di Lingue e Letterature straniere e Mediazione Culturale da ottobre 2021;
2. Vice coordinatrice del CCS da gennaio 2021;
3. Presidente della Commissione per il test di accesso del Corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere (da ottobre 2019 fino ad oggi);
4. Referente per il test TOLC SU per i test di accesso del corso di laurea in Lingue e Letterature Straniere (dall'AA 2017 fino ad oggi )
5. Responsabile della convenzione di ateneo con l'Associazione Mitteleuropa dell'avvocato Paolo Petiziol (dal 2 luglio 2020).
6. Membro del gruppo del DILL attivo nel progetto di orientamento POT – UNISCO coordinato da Padova (2019-2020);
7. Coordinatrice del programma Erasmus con le università di Praga, Olomouc, Brno;
8. Presidente della Commissione Didattica Unificata dei Corsi di Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere e in Mediazione Culturale e dei Corsi di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee e in Traduzione e Mediazione Culturale (AA 2017);
9. Membro della commissione per i test d'accesso al corso di laurea in Mediazione culturale (dall'AA 2012 all'AA 2016 e dal 2018)
10. Membro della commissione tutorato (dall'AA 2011)

11. Coordinatrice del corso di orientamento “Un affascinante viaggio nell’Europa centrale e orientale” dal 2019
12. Docente del modulo *La grammatica, questa sconosciuta* nell’ambito del progetto “Moduli formativi: un percorso di continuità tra istruzione secondaria e Università”, realizzato dall’Università di Udine in collaborazione con l’Ufficio Scolastico Regionale (AA 2015-2016).

Da febbraio 2021 membro del collegio docenti del *dottorato di ricerca internazionale in Studi germanici e slavi*, coordinato dalla professoressa Annalisa Cosentino, con sede amministrativa Sapienza Università di Roma e sede partner Univerzita Karlova di Praga (<https://germanoslavistika.ff.cuni.cz/>).

PARTECIPAZIONE A  
COMMISSIONI DI CONCORSO  
E DI DOTTORATO PRESSO  
ALTRE UNIVERSITÀ

14 settembre 2020 – membro della commissione giudicatrice per l’esame finale per il conseguimento del titolo di Ricerca del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo, XXXII ciclo, Università la Sapienza di Roma della dottoressa Zuzana Nemčíkova. Titolo della tesi: *Estetika filmových adaptácií literárních diel*.

giugno 2019 - valutatrice della tesi di Dottorato di Ricerca in Scienze del Testo, XXXI ciclo, Università la Sapienza di Roma, dal titolo *Varianta v poetice Bohumila Hrabala* della dott. Gaia Seminara

20 giugno 2018 - Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore in ricerca in “Linguistica ceca” della dottoranda Petra Macurová, presso l’Università Masaryk di Brno, Repubblica ceca. Titolo della tesi di dottorato: *Demonstrativa ten a tento a jejich italské ekvivalenty il, questo a quello*.

11 maggio 2018 -membro della commissione giudicatrice del Premio di Traduzione Susanna Roth 2018 organizzato dal České centrum di Milano

31 marzo 2017 -membro della commissione giudicatrice del Premio di Traduzione Susanna Roth 2017 organizzato dal České centrum di Milano

27 maggio e 7 luglio 2016 – Membro della commissione di concorso per la selezione del lettore di lingua slovacca presso l’Università la Sapienza di Roma.

8 aprile 2016 –Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Doctor Europaeus, Dottorato in Scienze del Testo, curriculum di Filologia e Letterature comparate e Slave, Università la Sapienza di Roma della dott.ssa Eleonora Bentivogli.

9-11 novembre 2009 - Membro della commissione per l’ammissione alla scuola di dottorato in Lingue, Culture e Società dell’Università Ca’ Foscari di Venezia.

26 aprile 2008 - Membro della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di dottore in ricerca in „Culture dell’Europa Orientale“ IV ciclo Nuova Serie dell’Università degli studi di Napoli „L’Orientale“

ATTIVITÀ EDITORIALI	Membro dal 2012 del comitato di redazione della rivista accademica internazionale on-line <i>Lingue antiche e moderne</i> , <a href="http://all.uniud.it/lam">http://all.uniud.it/lam</a> ISSN: 2281-4841
AFFILIAZIONE A SOCIETÀ SCIENTIFICHE	Membro dell’AIS, Associazione Italiana Slavisti
ATTIVITÀ DI REVISIONE DI PROGETTI	<p>Revisore dal 2014 di progetti di linguistica per la Grantová Agentura České Republiky (GAČR)</p> <p>Revisore dell’ANVUR dal 2016</p> <p>Revisore rivista „Studi Slavistici“, Firenze</p> <p>Revisore rivista „Linguistica e Filologia“, Bergamo</p> <p>Referee del convegno annuale <i>Mladí Lingvisté</i>, Olomouc</p>
FINANZIAMENTI	<p>Commissione europea, programma Life-Long Learning, Azione chiave 2, Lingue, triennio 2014-2016.</p> <p>Progetto “<b>Wrilab2 - Online Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2</b>” (<a href="http://www.wrilab2.eu">www.wrilab2.eu</a>). Ideatrice e coordinatrice.</p> <p>L’obiettivo del progetto consiste nel creare un portale multilingue dedicato allo sviluppo delle abilità di lettura e scrittura in ceco, italiano, sloveno e tedesco utilizzate come lingue seconde.</p> <p>Progetto PRID, <b>TRANSLAB - MULTI-LANGUAGE TRANSLATION LABORATORY</b>, biennio 2017-2019 (<a href="http://www.translab-project.eu">www.translab-project.eu</a>). Ideatrice e coordinatrice (<a href="http://www.translab-project.eu">www.translab-project.eu</a>). Si tratta di un progetto inerente la linguistica testuale contrastiva e la traduzione che intende analizzare il valore del genere testuale in traduzione.</p> <p>L’obiettivo del progetto consiste nel creare una piattaforma in Moodle, composta da tre sezioni: ceco- Italiano, russo – Italiano, tedesco – italiano; ogni sezione contiene materiali, analisi linguistiche ed esercizi per sviluppare la conoscenza di diversi generi testuali (recensioni, testi turistici, moduli di consenso informato) e la capacità di tradurre tali generi dalle tre lingue menzionate verso l’italiano.</p>
PARTECIPAZIONE A PROGETTI INTERNAZIONALI	<p>2008 –2009 “<b>Integrace v jazycích - Jazyky v integraci</b>” (L’integrazione nelle lingue, le lingue nei processi di integrazione), diretto dalla professoressa Marie Krčmová dell’Istituto di Linguistica dell’Università Masaryk di Brno. Si tratta di un progetto dedicato ai processi di integrazione e disintegrazione linguistica operanti nell’odierna società globalizzata. Il mio ruolo è consistito nell’analizzare e presentare la situazione del friulano.</p> <p>2013-2017 Nový encyklopedický slovník češtiny- diretto dai linguisti Petr Karlík, Marek Nekula Jana Pleskalová dell’Università Masaryk di Brno. Ho redatto una voce relativa alle costruzioni causative analitiche in ceco.</p> <p>2019-2020 Progetto <i>The Humanities and the historical and cultural context of Central and Eastern Europe in the XXth century</i>, coordinato dalla professoressa Annalisa Cosentino dell’Università La Sapienza di Roma. Il progetto intende indagare il lavoro di studiosi (letterati, filosofi, traduttori) che trattano temi inerenti l’area dell’Europa centro –orientale nel XX secolo.</p> <p>La mia ricerca si intitola: <i>About truth and possible worlds: Pavel Tichý and his logical and philosophical research</i>.</p>
AMBITI DI RICERCA	<p>Svolgo le mie ricerche nel campo della linguistica del ceco contemporaneo, occupandomi prevalentemente di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ semantica lessicale;</li> </ul>

- sintassi;
- linguistica testuale;
- sviluppo di piattaforme per la didattica delle lingue e della traduzione;
- acquisizione del ceco come L2;
- traduzione.

## ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

### Volumi

2022 *Classi di verbi cechi tra semantica e sintassi. Azionalità e aspetto in un modello semantico scalare*. Aracne Roma.

2019 Esvan, F., Perissutti A.M., Trovesi A., *Grammatica ceca, Fonetica, morfologia e sintassi con esercizi e soluzioni*. Hoepli, Milano, marzo 2019, ISBN 9788820367602.

2003 *Determinátory neurčitosti v češtině*. Centro desktop publishing dell'Università degli studi di Napoli, "L'Orientale".

### Curatele di volumi

2021 *Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative. Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, a cura di Gherbezza, E., Laskova V., Perissutti, A.M. (a cura di), Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma.

2022 Némčiková Z., Susa I., *Corso di lingua slovacca*, a cura di A.M. Perissutti, Hoepli, Milano.

2019 Perissutti A.M., Kuri, S., *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata*. Forum Editrice, Udine, 978-88-3283-136-8

2017 *WRILAB2. A didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. Lit Verlag, Wien, ISBN 978-3-643-90859-9, pp. 165.

### Contributi in rivista

2021, *About Truth and Possible Worlds: Pavel Tichý and His Logical and Philosophical Research*, "Slovo a Smysl", Faculty of Arts, Charles University, Prague.

2021, *Za Andreou Trovesim* (9. 6. 1971 — 10. 6. 2021), "Slovo a slovesnost", 82, 2021, Praha.

2021 *La costruzione verbo pronominale intensiva con prefisso na- e clitico se in ceco*. "Studi Slavistici", XVII, 2020, 2: 173-197

2015 *Gli odori nei luoghi: i verbi di emissione di odore in ceco e in italiano*. "La Torre di Babele. Rivista di letteratura e linguistica" 11 (2015), Parma, 271-287.

2014 *Akvizice událostí směrového pohybu v češtině z pohledu italského rodilého mluvčího*, "Sborník z XIII. mezinárodního setkání mladých lingvistů", Olomouc, Filozofická fakulta UP Olomouc, 2014, s. 214-230.

2012 *Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea. A cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010*, "SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata" *Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione pp. 91-92*.

2012 *Il nido del buio di Milan Nápravník*, traduzione di Antonio Parente, prefazione Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009, "SEMICERCHIO XLV (2011/2) – Rivista di poesia comparata" - *Tradurre (in) Europa. Poesia moderna al festival della traduzione*, pp 90-91.

2012 *Problemi di acquisizione del ceco da parte di apprendenti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto*, "Lingue antiche e moderne 1 (2012), Rivista accademica internazionale on-line, International refereed on-line journal, <http://all.uniud.it/lam>" ISSN: 2281-4841, 55-74.

- 2008 *Guarda nel buio com'è variopinto* di Karel Šebek, "SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea", XXXIX, (2008/2), pp. 73.
- 2008 *Come si strappa il cuore di Karel Šiktanc*, "SEMICERCHIO, Rivista di Poesia contemporanea", XXXIX, (2008/2), pp. 73-74.
- 2007 *Co vyčistíš, vyprat nemusíš*, "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University" "A55, Brno, pp. 249-263.
- 1999 *O funkci některých determinátorů neurčitosti v češtině doby gotické*. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity", A47, 131-141.
- 1997 *Formální popis determinátoru neurčitosti –koli*. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A45, pp. 73-83.
- 1996 *Determinátory neurčitosti Ø, nějaký a jakýsi*. "Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské University", A44, pp. 105-114.

#### Contributi in volume

In corso di stampa: *Il prefisso verbale ceco pro- in un modello semantico scalare*, in *Tre lingue, tre cuori. Volume dedicato a François Esvan*, Il Torcoliere, Napoli.

2021, *I verbi stativi nella costruzione media in ceco, Le lingue slave: sviluppi teorici e prospettive applicative, Atti dell'VIII Incontro di linguistica slava (Udine, 10-12 settembre 2020)*, a cura di Gherbezze, E., Laskova V., Perissutti, A.M., Biblioteca di Linguistica, Aracne Roma, Roma, pp. 343-364.

2020 *Il ruolo delle classi azionali nell'acquisizione dell'aspetto verbale in ceco L2: un esperimento di produzione orale*, in A. Trovesi (a cura di), *Praga - Milano. Andata e ritorno*. Scritti in onore di Jitka Křesálková. Edizioni dell'Orso, Milano 2020, pp. 121-134.

2019 *I verbi gradualmente deaggettivali in ceco*. In: *Studi di linguistica slava: Nuove prospettive e metodologie di ricerca*. A cura di Iliyana Krapova, Svetlana Nistratova, Luisa Ruvoletto, Edizioni Cà Foscari, Venezia, e-ISSN 2610-993X | ISSN 2610-9123, pp. 411-423.

2019 TRA BROCHURE E LEGGENDE: ANALISI DE LA TERRA DELLE STORIE, In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978 88-3283-136-8, . pp.104-130.

2019 APPROCCIO DIDATTICO AI GENERI TESTUALI E ALLA TRADUZIONE SPECIALIZZATA IN TRANSLAB. pp.5-14. In: *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978-88-3283-136-8

2019 SPERIMENTAZIONE DELLA SEZIONE CECO-ITALIANO DELLA PIATTAFORMA. In *TransLab Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:978-88-3283-136-8, pp.164-193.

2019 *TransLab. Presentazione del progetto*, Perissutti, Anna Maria; Kuri, Sonja  
In *TransLab. Un progetto didattico per la traduzione specializzata* - ISBN:9788832831368, pp.7-10.

2018 *Josef Váchal: un pittore al fronte*, In: *Slovenistika in slavistika v zamejstvu –Videm*, Zbornik Slavističnega društva Slovenije. A cura di Andreja Žele e Matej Šekli, Slavističnega društva, Ljubljana 2018, pp.238-245.

2017 *Analytická kauzativní konstrukce (analytické kauzativum)*. In: Petr Karlík, Marek Nekula Jana, Pleskalová (a cura di), *Nový encyklopedický slovník češtiny*. NLN - Nakladatelství Lidové noviny, online  
<https://www.czechency.org/slovník/ANALYTICKÁ%20KAUZATIVNÍ%20KONSTRUKCE>

2017 *Preface*. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*. LIT Verlag, Wien, pp. 7-9.

- 2017 *The Use of Thematic Progression to Improve Students' Essay Structure*. In: Perissutti, Anna Maria, Kuri, Sonja, Doleschal, Ursula (a cura di), *WRILAB2. A Didactical Approach to Develop Text Competences in L2*, Lit Verlag, Wien, pp. 37-53.
- 2016 *Scelta del topic e codificazione anaforica nelle composizioni argomentative in ceco L2*. In: *Le lingue slave tra struttura e uso*. Firenze University Press, Firenze, pp. 243-260.
- 2016 *Progressioni tematiche nell'interlingua: studio longitudinale sull'acquisizione della abilità di scrittura in ceco L2*. In: *Lingue Slaves en contraste. Славянские языки in comparatione. Lingue slave a confronto*. A cura di Inkova, Olga, Trovesi, Andrea, Bergamo University Press, Bergamo, pp. 343-363.
- 2014 *I verbi di emissione di suono con prefissi e sintagmi direzionali in ceco*. In: *Studi Italiani di Linguistica Slava. Strutture, Uso e acquisizione*. A cura di Bonola, Anna; Cotta Ramusino, Paola; Goletiani, Liana; Firenze, Biblioteca di studi slavistici, ISBN: 978-88-6655-655-8, pp. 193-209.
- 2012 *Strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in ceco e in italiano*. In: F. Biagini e S. Slavkova (a cura di), *Contributi italiani allo studio della morfosintassi delle lingue slave*, Bononia University Press, Bologna, 2012, pp. 317-333.  
Lo stesso contributo è pubblicato anche nella rivista online mediAzioni 13, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it>, ISSN 1974-4382.
- 2010 *Le costruzioni causative analitiche in ceco*. In: *Lingue slave in evoluzione: studi di grammatica e semantica II incontro di linguistica slava – Padova*, 14-15 novembre 2008. A cura di Rosanna Benacchio e Luisa Ruvoletto, Padova, Unipress 2010, 149-159.
- 2010 *Analytické kauzativní konstrukce v češtině*. In: *Karlík a továrna na lingvistiku. Prof. Petru Karlíkovi k šedesátým narozeninám*, a cura di Aleš Bičan, Jan Klaška, Petra Macurová, Jana Zmrzlíková, Brno, Host 2010, pp. 355-367.
- 2010 *The Friulian Language in Italy: Paths to a Value-Added Position*. In: *Languages in the Integrating World*, a cura di Marie Krčmová, Muenchen, LINCOM Studies in Communication 2010, pp. 39-51.
- 2009 *Postavení furlánštiny v Itálii*. In: *Integrace v jazycích - jazyky v integraci*, a cura di Marie Krčmová a kolektiv, Praha, Nakladatelství Lidové Noviny 2009, pp. 275-295.
- 2008 *L'alternanza argomentale locativa in ceco: un approccio costruzionista - Linguistica e filologia*, Bergamo, 2008, N.26, Vol.1, pp.141 – 167.
- 2008 *Lokativní diateze v češtině v rámci konstrukční gramatiky*. In: *Jazykové interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting edge"*, pp.211 - 218, Olomouc, Repubblica Ceca, 2008, ed. Vladimír P. Polách.
- 2007 *Nell'alveo della Scuola di Praga: l'arte della traduzione secondo Jiri Levy*. In: *Incroci interlinguistici*, 2007, pp.275 - 287, Milano, ed. FrancoAngeli.
- 1995 *Percezione del reale e finzione: analisi testuale di alcuni indefiniti in ceco*. In: *Problemi di morfosintassi delle lingue slave*, V, Padova, Unipress, 199-215.

### Traduzioni

In corso di stampa Jan Patočka, *Introduzione alla filosofia fenomenologica*, a cura di M. Barcaro, Editrice Morcelliana, Brescia.

2022 Karel Čapek, *Dášenka - Vita di un cucciolo*, WoM Edizioni di Pinna Matteo, San Gavino Monreale.

2009 Jiří Hájiček, *Barocco rustico*, Centro Full Service, Tavagnacco.

2008 Pavel Kalina, *Dalla rappresentazione imperiale alla propaganda rivoluzionaria: L'Apocalisse nelle Terre ceche nel Medioevo*. In *Apocalisse. L'ultima rivelazione*. Catalogo della mostra di Illegio, 28 aprile - 30 settembre 2007, Skira, Milano.



- 2006 Chava Pressburger, *Il diario di Petr Ginz. Un adolescente ebreo da Praga a Auschwitz*, Frassinelli, Milano.
- 2005 Daniela Hodrová, *Sotto le due specie*, Forum editrice, Udine.
- 2005 Ivan Wernisch, *Corre voce ovvero la morte ci attendeva altrove*, Forum editrice, Udine.

### Recensioni

2015 Carattere ceco. Jaroslav Hašek, *Opere*, trad. dal ceco di Annalisa Cosentino e Sergio Corduas, a cura di Annalisa Cosentino, pp. 1568 (CLII-1416), Mondadori, I Meridiani, Milano 2014, *In: L'indice dei libri del mese, Sezione Grande Guerra*, Gennaio 2015, p. 27.

2012 Rapporti di errore. Sedici voci nuove della poesia ceca contemporanea, a cura di Petr Král, traduzione di Antonio Parente, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2010. pp.91-92. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (01/2012)

2012 Milan Nápravník, *Il nido del buio*, traduzione di Antonio Parente, prefazione di Ladislav Fanta, Mimesis Edizioni, Milano-Udine 2009. pp.90-91. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XLVI (1/2012)

2008 Karel Šiktanc, *Come si strappa il cuore*, cura e traduzione di Antonio Parente. Mimesis Edizioni, Milano, 2006. pp.73-74. In SEMICERCHIO - ISSN:1123-4075 vol. XXXIX (2)

1999 Pocta Dušanu Šlosarovi. Sborník k 65. narozeninám. In: *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, 1996:4, Napoli, pp.388-393.

### INTERVENTI E PARTECIPAZIONI A CONVEGNI INCONTRI, SEMINARI

2021 – 12 novembre – Università carlo di Praga – Workshop of applied linguistics- *Reflections on the use of gender-neutral language in the context of legal translation*.

2021 – 24 febbraio – Università Carlo di Praga - Workshop Digital humanities for the Germanic and Slavic Studies - *Enhancing L2 academic writing skills in Czech, German, Italian and Slovenian with the use of Wrilab2 platform*.

2020 – 11 settembre – Università di Udine – VIII Incontro di linguistica slava (online) – *I verbi stativi nelle costruzioni media e mediopassiva in ceco*.

2019 – 13 dicembre– Università di Udine –*Convegno finale del progetto Translab- Laboratorio di traduzione multilingue*, Palazzo Politi, Udine.

2019- 30 marzo *Seminario di presentazione del progetto Translab per gli studenti di ceco dell'Università la Sapienza di Roma*.

2018 15 novembre partecipazione al TranslatingEurope Workshop IUSLIT – SSLMIT Trieste – titolo dell'intervento *Wrilab2 On-line Reading and Writing Laboratory for Czech, German, Italian and Slovenian as L2*.

2018 – 27-28 settembre - SSK - *Slovenski slavistični kongres* – titolo dell'intervento Josef Váchal: *Un pittore al fronte*.

2018 – 20-22 settembre - **VI incontro di linguistica slava**, Università Cà Foscari di Venezia, Titolo della relazione: *I verbi incrementativi in ceco*.

2018 – 14 maggio, partecipazione in qualità di Invited Speaker al convegno „XIX. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“, Olomouc, Repubblica Ceca. Lezione dal titolo: „Tematické posloupnosti v textech nerodilých mluvčích: vývojová studie o akvizici psaní v češtině jako cizí jazyk“.



2018 – 15 maggio, intervento al seminario “Il ceco come L2” al convegno „XIX. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“, Olomouc, Repubblica Ceca.“ Lezione dal titolo: „Česká verze projektu WRILAB2“.

2018 – 23 febbraio – Università di Udine – lezione per i membri del progetto Translab – “Confronto delle gerarchie informative di un corpus di brochures turistiche ceche e italiane”.

2018 – 8 gennaio – Università di Udine – 1. Incontro internazionale del progetto Translab- *Laboratorio di traduzione multilingue*, Palazzo Caiselli, Udine.

2017 -16 marzo Università Cà Foscari di Venezia, Laboratorio di traduzione ceco-italiano: relazione dal titolo: *L'espressione del movimento nello spazio in ceco e in italiano*

2016 -21 novembre *Università di Udine, Sala Gusmani, Palazzo Antonini*–convegno: *Insegnare a scrivere per la scuola e l'università in italiano L2: orizzonti della formazione a distanza.*

2016 13 settembre- Palazzo Toppo Wasserman (mattino) e sede dei Rizzi (pomeriggio). Seminario *Alla scoperta dell'Università e della scrittura con la piattaforma Wrilab2.*

2016 4-5 luglio META –FORUM, Lisbona. Presentazione di un poster sul progetto Wrilab2.

2016 - 12-13 maggio V incontro internazionale del progetto Wrilab2, Università Alpen Adria di Klagenfurt.

2016 -7 aprile, Università La Sapienza di Roma, Lezione dal titolo *Aspetto grammaticale e aspetto lessicale in ceco- problemi di acquisizione dell'aspetto verbale da parte di apprendenti di madrelingua italiana.*

2016 - 18 marzo – *Università di Udine, Sala del Consiglio di Palazzo Toppo Wasserman* – Seminario per docenti di italiano L2- *Insegnamento e valutazione della scrittura attraverso la piattaforma Wrilab2.*

2015 – 12-13 novembre **Congresso internazionale SLEdu, Standard and Variation in Second Language education: a cross linguistic perspective**, Università di Roma III. Titolo dell'intervento: *The role of actional classes in the SLA of Czech verbal aspect by Italian Learners.*

2015 – 29-30 ottobre **IV incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università Carlo di Praga.

2015 – 14-16 maggio **IV congresso internazionale di linguistica testuale contrastiva, lingue slave – lingue romanze, Lingue slave in confronto**, organizzato dal gruppo di studi di linguistica testuale contrastiva GELiTeC in collaborazione con l'Università di Bergamo. Titolo dell'intervento *Progressioni tematiche nell'interlingua. Composizioni argomentative in ceco L2 da parte di apprendenti di madrelingua italiana*

2015 – 9-10 marzo **III incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università di Lubiana, titolo dell'intervento *Thematic Progressions in L2 compositions Analysis*

2014 – 25-27 settembre **V incontro di linguistica slava**, Università di Roma Tre. Titolo della relazione: *Comporre testi argomentativi in ceco L2.*

2014 11-12 settembre **II incontro internazionale del progetto Wrilab2**, Università di Udine, Titolo dell'intervento *Analysis results of the compositions written in L2 Czech (based on the Czech Learner Corpus).*

2014 6-7 marzo **I Incontro internazionale Wrilab2**, Università di Udine. Titolo dell'intervento *L2 writing theories and methods.*

2012 23-24 maggio - **Convegno internazionale “Lingue antiche e moderne dai licei alle università”**, organizzato dal prof. Renato Oniga dell'Università di Udine. Titolo dell'intervento: *Problemi di acquisizione del ceco da parte di parlanti di madrelingua italiana: il caso dei verbi di moto.*

2012- 18 aprile –**Seminario permanente di linguistica organizzato dal CIP di Udine.** Titolo della relazione: *Ceco e italiano a confronto: problemi di acquisizione dei verbi di moto in ceco L2 da parte di*

*apprendenti di italiano L1.*

- 2012 12-13 ottobre – **IV incontro di linguistica slava. “Le lingue slave: strutture e uso”**, Università Cattolica di Milano. Titolo della relazione: *I verbi di emissione di suono con prefissi e sintagmi direzionali in ceco.*
- 2012 7-9 maggio - 2012 **XIII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů. „Od slova k modelu jazyka“**, Università di Olomouc, Repubblica Ceca. Titolo dell'intervento: *Slovesa pohybu v češtině z pohledu italského rodilého mluvčího.*
- 2011 8-10 settembre - **„21st Annual Conference of the EUROSLA (European Second Language Association)“**, Università di Stockholm, Svezia. Titolo dell'intervento: *Czech aspectual pairs splitting up: Aspect-tense violations in an L2 Czech film retelling experiment“.*
- 2011 1. giugno **Incontro di linguistica ceca, Università di Udine.** Titolo dell'Intervento: *Co je na českém vidu tak těžké z pohledu italského rodilého mluvčího?“.*
- 2011 9-11 maggio - **XII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů. „Jiná slova – jiné světy [?]“.** **Università di Olomouc, Repubblica Ceca.** Titolo dell'intervento: *Jedl celý dort versus snědl dort- O strategích k vyjádření télického děje v češtině a v italštině.*
- 2010 3-4 dicembre - **III incontro di Linguistica Slava, “Le lingue slave ieri e oggi: morfosintassi, semantica e pragmatica”**, Forlì. Titolo dell'intervento: *Le strategie di lessicalizzazione degli eventi di moto in ceco e in italiano.*
- 2010 13 maggio - **Convegno internazionale “Středoevropské setkání - Al centro dell'Europa”**, Udine. Titolo dell'intervento: *Teorie a praxe ve výuce jazyka: úvahy o výuce češtiny na italských univerzitách.*
- 2008 14-15 novembre - **II incontro di Linguistica slava, “Le lingue slave tra innovazione e conservazione: grammatica e semantica”**, Padova. Titolo dell'intervento: *Le costruzioni causative analitiche in ceco.*
- 2007 14.16 maggio - **„VIII. Mezinárodní setkání mladých lingvistů“**, Olomouc, Repubblica Ceca. Intervento dal titolo: *Lokativní diateze v češtině.*
- 2007 4-5 maggio - **I incontro di Linguistica slava. “Le lingue slave tra innovazione e conservazione: grammatica e semantica”**, Bergamo. Titolo della relazione: *L'alternanza argomentale locativa in ceco nell'ambito della grammatica costruzionista.*
- 2007 22 febbraio – **Lezione presso l'Istituto di ceco della Facoltà di Filosofia dell'Università Masaryk di Brno** dal titolo *„Co vyčistíš, vyprat nemusíš“.*
- 2008 6-7 novembre - **Convegno „Integrace v jazycích - Jazyky v integraci“**, Blansko, Repubblica Ceca. Titolo dell'intervento: *Postavení furlánštiny v Itálii.*
- 2008 27 febbraio – **Lezione presso la facoltà di Filosofia, Università di Brno, Repubblica Ceca.** Titolo della relazione: *Mezi italštinou a češtinou nechám postavit most.*
- 1996 1 giugno – **Lezione al Dipartimento di Lingue Germaniche e Slave della Università di Ratisbona**, Titolo: *Indefinite determiners in Czech*
- 1995 26-28 ottobre – **“V convegno di morfosintassi delle lingue slave”**, Firenze. Titolo dell'intervento: *I determinatori indefiniti in ceco.*

MOSTRE, PRESENTAZIONE DI  
LIBRI, FILM, INTERVISTE,  
ORGANIZZAZIONE DI  
CONVEGNI, SEMINARI

2020-9, 17, 26 novembre- organizzazione *Incontri di Linguistica Slava online*, in collaborazione con Ettore Gherbezza e Vesselina Laskova. Gli incontri sono stato realizzati online sulla piattaforma Teams, relatori Pavel Duryagin dell'Università Ca' Foscari di Venezia, Rok Žaucer.

2020-10-11-12 settembre- organizzazione *dell'VIII Incontro di Linguistica Slava*, in collaborazione con Ettore Gherbezza e Vesselina Laskova. L'incontro è stato realizzato online sulla piattaforma Teams, nel rispetto delle misure di contenimento della pandemia legata al COVID-19.

2020 – dal 29 giugno al 3 luglio – in collaborazione con il CORT, organizzazione del corso di orientamento Lingue dell'Europa centrale e orientale, per studenti delle scuole superiori.

2019 – 17 dicembre - organizzazione del convegno *Tra Patočka e Havel: fenomenologia e dissenso nella Cecoslovacchia della normalizzazione*, in collaborazione con il liceo Copernico di Udine.

2019-13 dicembre – organizzazione del *Convegno finale del progetto Translab*, Palazzo Politi, Udine.

2019-18 novembre – organizzazione del *Convegno Jan Palach: la vita, il gesto e la morte dello studente ceco*, in collaborazione con il liceo Jacopo Stellini di Udine. In collaborazione con il Comune di Udine, Assessorato alla cultura, co-organizzazione della mostra *Jan Palach 69* in Casa della Confraternita presso il Castello di Udine.

2019 -24 maggio – organizzazione del seminario *L'uso di Sketch Engine per la traduzione* con la partecipazione di Ondřej Matuška della Lexical Computing di Brno, Università di Udine.

2019 – 21 febbraio – organizzazione del convegno e della mostra *Dittatura versus speranza: la persecuzione della Chiesa cattolica negli anni 1948-1989*. Il convegno e la mostra sono stati organizzati con il patrocinio dell'arcidiocesi di Udine, dell'Ambasciata ceca presso la Santa sede e del Consolato onorario ceco di Udine. La mostra, realizzata dall'Istituto per lo Studio dei Regimi Totalitari di Praga, è stata allestita nel Duomo di Udine dal 21 febbraio al 30 marzo 2019.

2018 – 16 giugno - organizzazione del seminario *České lingvistické dopoledne* - con Petr Karlík e Helena Karlíková dell'Università Masaryk di Brno, via Margreth, Udine.

2017 -13 dicembre- -Presentazione del libro "Alfons Mucha. L'artista e il suo tempo" di Jiří Mucha, Schena editore, Fasano, 2017. Traduzione dal ceco di Tiziana Menotti". Alla presenza della traduttrice e della storica dell'arte Gabriella Bucco. Palazzo Florio, sala Florio.

2017 – 5 giugno organizzazione del seminario *České lingvistické dopoledne* - con Petr Karlík e Helena Karlíková dell'Università Masaryk di Brno, via Zanon 6.

2017 - 3 aprile, 8 maggio – organizzazione della serie di seminari- **Il lavoro del traduttore** –( *Editoria e Traduzione*. Intervista alle traduttrici Tiziana Menotti e Elisa Copetti; *Il lavoro del traduttore: dal marketing alla gestione dei progetti* con la traduttrice tecnico.scientifica Eleonora Sacchi, AITI –Udine)

2016 1 dicembre – Inaugurazione della mostra *Imperatore sui quattro troni: Vita di Carlo IV in quattordici tappe*, organizzata in collaborazione con il Centro Ceco e con il Consolato onorario della Repubblica Ceca a Udine in occasione dei 700 anni dalla nascita di Carlo IV.

2015 22 aprile – Nell'ambito di una iniziativa organizzata dal Centro Ceco di Milano, presentazione del film *Karamazovi* di Petr Zelenka, con sottotitoli in italiano, Università di Udine.

2014 17 maggio – nell'ambito dell'iniziativa nazionale Unipertutti, ho presentato presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università d Udine il romanzo dell'autore ceco contemporaneo Jiří Hájíček *Barocco rustico*.

2013 9 settembre – ho rilasciato un'intervista a Web Radio Uniud sul progetto europeo di scrittura Wrilab2, appena approvato dalla Commissione Europea per il triennio 2014-2016.

2012 25 ottobre – Nell'ambito di un'iniziativa organizzata dall'Ambasciata della Repubblica Ceca a Roma, ho presentato il libro della scrittrice e traduttrice ceca Radka Denemarková *I soldi di Hitler*.

2012 24 febbraio - Nell'ambito delle iniziative organizzate dalla città di Udine per la Giornata della Memoria, ho presentato il libro di Anna Hyndráková *Lettera ai figli*.

- 2010 19 marzo - Sono intervenuta a “Storia e storie”, un ciclo di presentazioni di volumi scelti della collana “Oltre” della Forum Editrice Universitaria, presentando il volume *Corre voce ovvero La morte ci attendeva altrove* del poeta ceco Ivan Wernisch.
- 2005 18 settembre – Nell’ambito di Pordenonelegge 2005, ho presentato il libro *Sotto le due specie* di Daniela Hodrová.
- 2005 25 maggio - Nell’ambito di un’iniziativa organizzata dall’Ambasciata della Repubblica ceca di Roma, ho presentato il libro di Daniela Hodrová *Sotto le due specie*.

PARTECIPAZIONE A INCONTRI,  
CONVEGNI E SCUOLE DI  
LINGUISTICA IN QUALITÀ DI  
UDITORE

- 2019 XXXI Edizione di ESSLI (*European Summer School in Logic, Language and Information*), Università di Riga, Lettonia dal 5 al 9 agosto.
- 2019 – 15-16 gennaio – *Partecipazione a Sketch Engine Bootcamp* a Brno, presso la facoltà di Informatica dell’Università MASaryk di Brno: seminario teorico – pratico sull’uso di Sketch Engine.
- 2018 V edizione di UCCTS *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*, Louvain la Neuve, 12-14 settembre 2018
- 2017 XXVIII Edizione di ESSLI (*European Summer School in Logic, Language and Information*), Università di Toulouse, Francia.
- 2012 Incontro di boemistica organizzato a Parigi il 15 giugno 2012 e dedicato all’e-learning.
- 2011 Workshop organizzato a Londra dalla EUROSLA (European Second Language Association) il 25 febbraio 2011 e intitolato “Current Perspectives on Second Language Acquisition”.
- 2009 Convegno “Czech in formal Grammar”, tenutosi a Brno il 13-14 febbraio 2009.
- 2007 Scuola estiva di linguistica organizzata dalla Netherlands Graduate School of Linguistics Università di Louvain, Bruxelles, dal 11 al 22 luglio 2007 (Anatol Stefanowitsch *Quantitative corpus linguistics at the syntax-lexis interface*, Edwin Williams *Issues in Morphosyntax*, Jan Nuyts *Modality: Language and cognition*).
- 2005 XV congresso internazionale dell’EUROSLA (European Second Language Association), tenutasi a Dubrovnik dal 14 al 17 settembre 2005.
- 1997 IX Edizione di ESSLII (European Summer School in Logic, Language and Information), svoltosi all’Università di Aix en Provence, Francia.

DATA

18-03-2022 Prof. Anna-Maria Perissutti